

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 142 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_359%20%281%29.jpeg

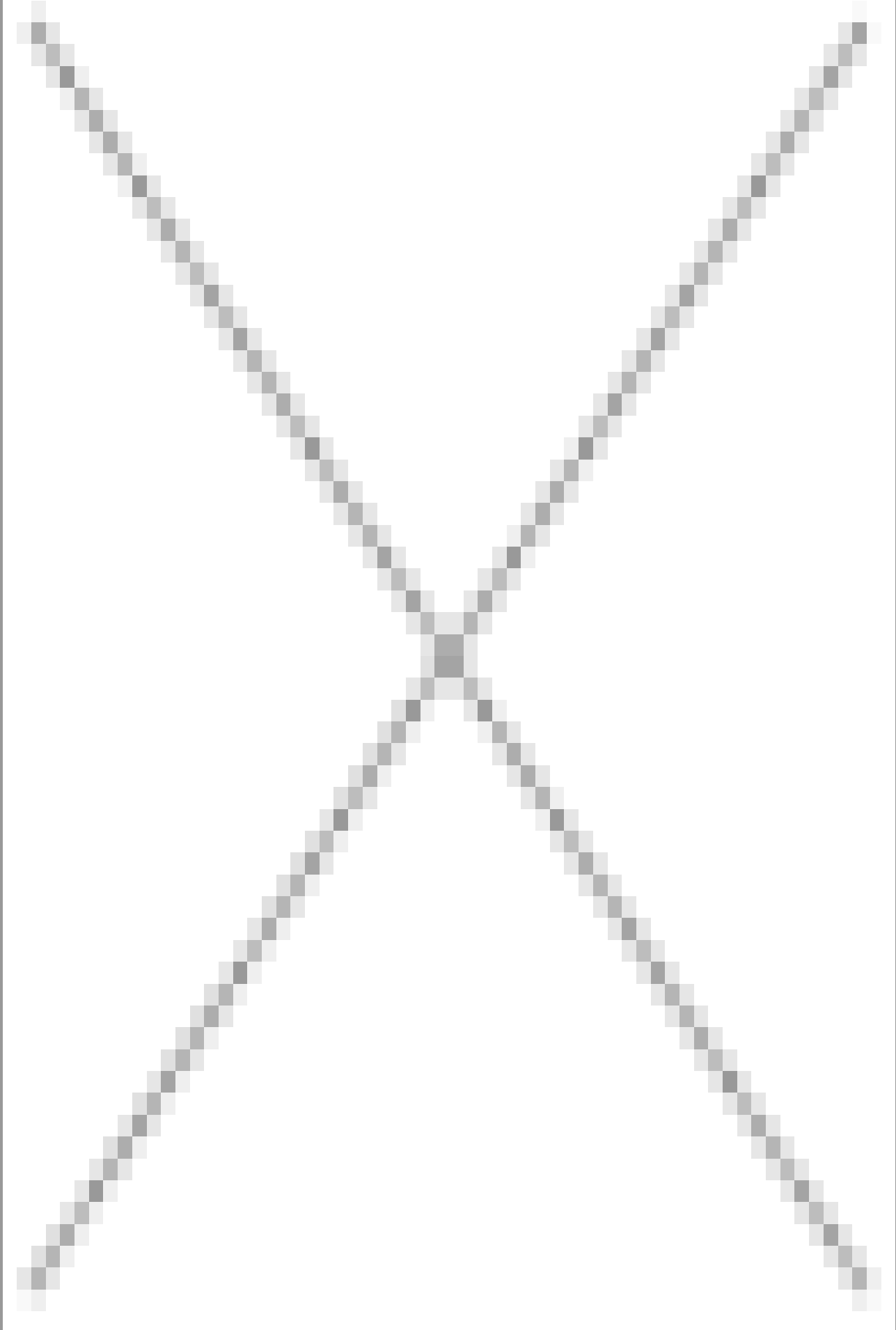
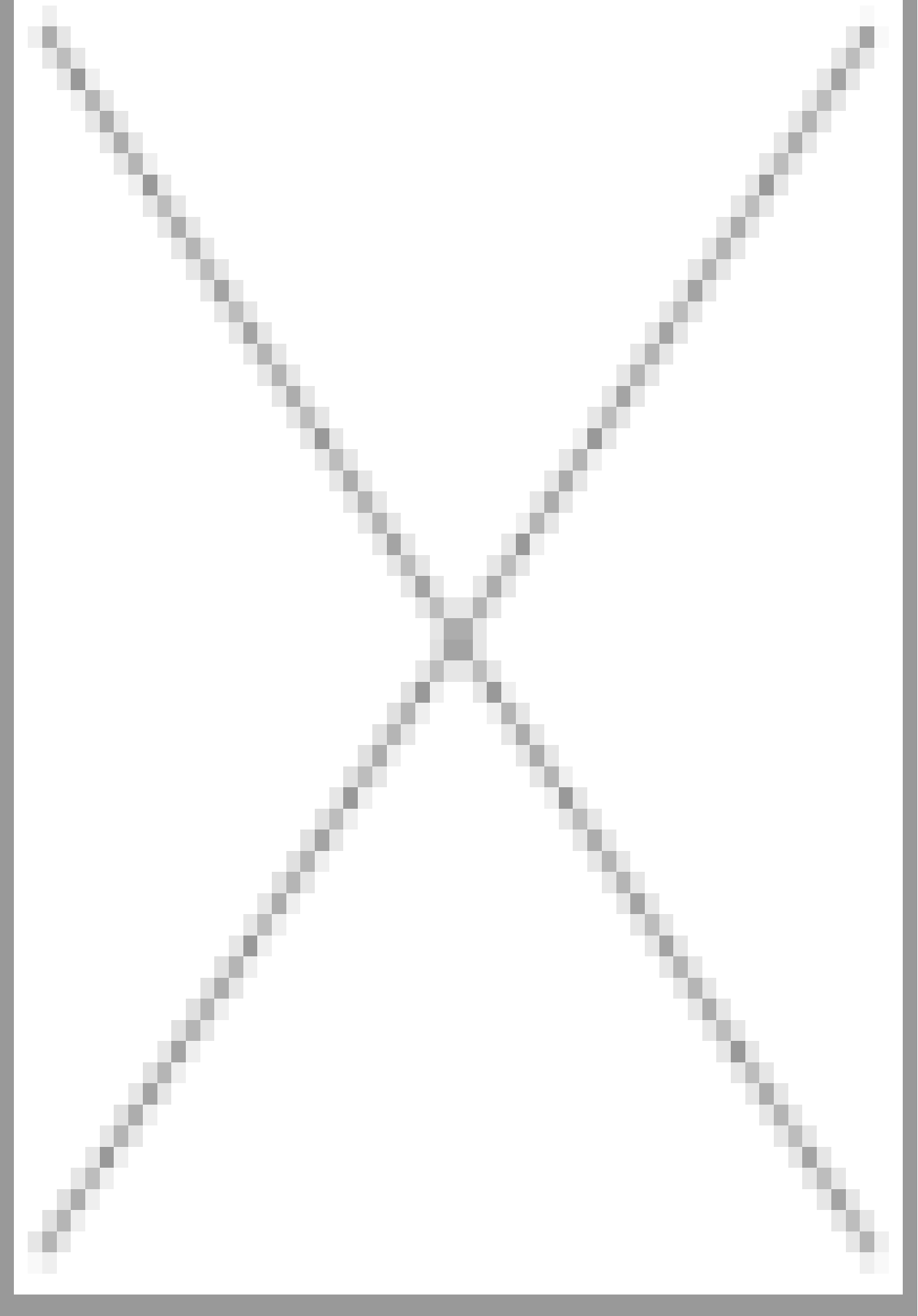


Image not found

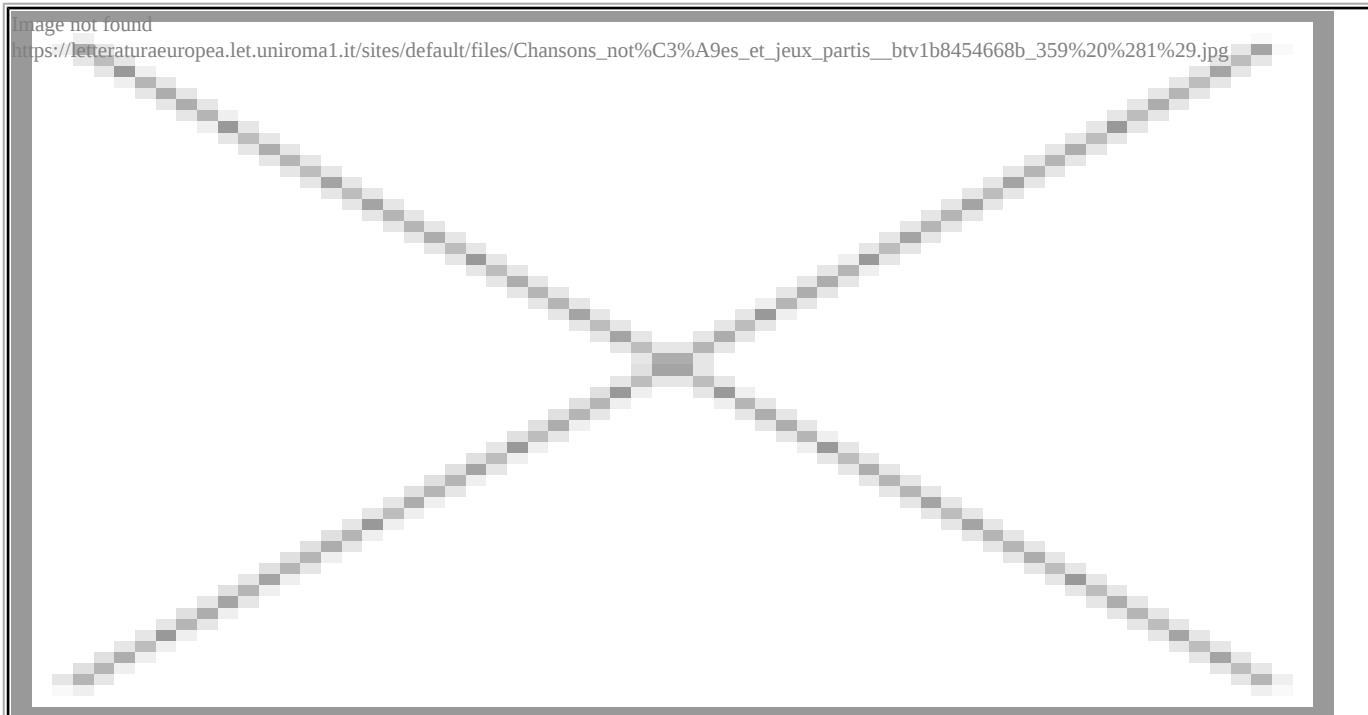
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_360.jpeg



- letto 81 volte

Edizione diplomatica

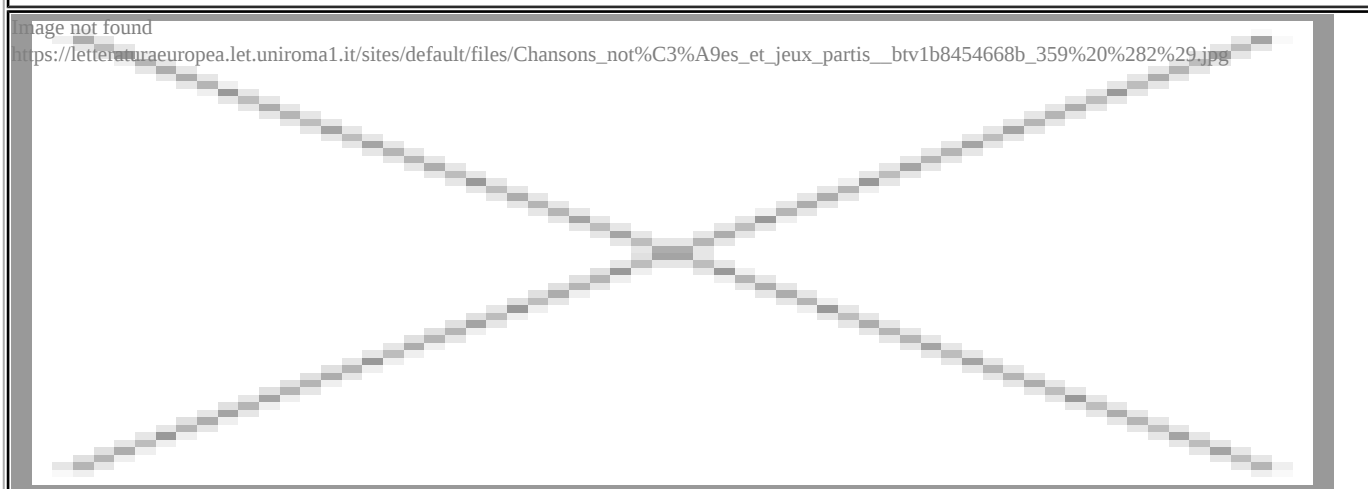
[c. 176r]



Lautre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt

doutance. dun ieu parti en dormant (et) en

g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t.



qui me dist que vas querant. trop as

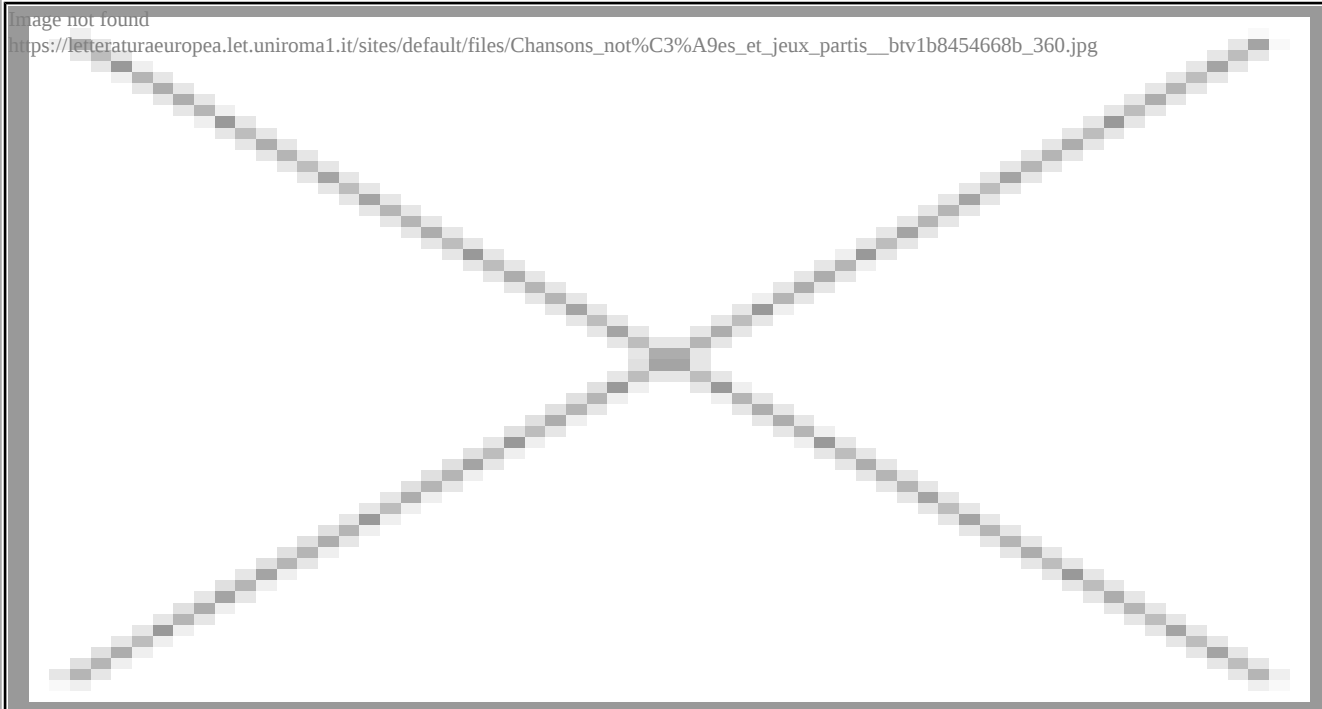
courage muant ce te vient denfance.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_not%C3%A9es_et_jeux_partis__btv1b8454668b_359%20%283%29.jpg

Dont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance.
dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance.
cest par vostre faus samblant. qui ma mort
si cruelment partir veul de vostre gant. par
vostre esmaiance. Cil nara ia son voloir a
longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir.
change sa pensee. enquor ten puez poi doloir.
m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n)

[c. 176v]



pouvoir p(er)t sa desirée. Naies si le cue effrae. mais
en moi te fie. qui est en me poest plus mau
uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte.
plus valoir pluz honneste. tost taurai guer
redonne. mete en ma baillie. tant [1] maues
bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face
vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo
lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous
car iai creante destre o vo mesnie.

[1] È assente il capolettera miniato su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 151 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Lautre nuit en mon dormant fui en g(ra)nt doutance. dun ieu parti en dormant (et) en g(ra)nt balance. q(ua)nt amours me vint deua(n)t. qui me dist que vas querant. trop as courage muant ce te vient denfance.	L?autre nuit en mon dormant fui en grant doutance d?un jeu parti en dormant et en grant balance, quant Amours me vint devant, qui me dist: «Que vas querant? Trop as courage muant; ce te vient d?enfance».
	II

Dont tressalli durement en g(ra)nt esmaiance. dis li dame se iain tant a ma g(ra)nt pesance. cest par vostre faus samblant. qui ma mort si cruelment partir veul de vostre gant. par vostre esmaiance.	Dont tressalli durement; en grant esmaiance dis li: «Dame, se j?aintant a ma grant pesance, c?est par vostre faus samblant, qui m?a mort si cruelment. Partir veul de vostre gant par vostre esmaiance».
	III
Cil nara ia son vouloir a longue duree. qui pour mal ne pai(n)ne auoir. change sa pensee. enquor ten puez poi doloir. m(ou)lt doit auoir le cuer noir. qui pour faire so(n) pouvoir p(er)t sa desiree.	«Cil n?ara ja son vouloir a longue duree qui pour mal ne painne avoir change sa pensee; enquor t?en puez poi doloir. Moult doit avoir le cuer noir qui pour faire son pouvoir pert sa desiree».
	IV
Naies si le cue effrae. mais en moi te fie. qui est en me poest plus mau uez nest mie. ainz a cent tans plus bonte. plus valoir pluz honneste. tost taurai guer redonne. mete en ma baillie.	«N?aies si le cue effraé, mais en moi te fie! Qui est en me pöest plus mauvez n?est mie, ainz a cent tans plus bonté, plus valoir, pluz honnesté. Tost t?avrai guerredonné; mete en ma baillie!»
	V
tant [1] maues bel sarmo(n)ne. que ne lairai mie que ne face vostre gre. mon cuer (et) me uie met en u(ost)re vo lente. mal gre ceuls qui mont melle. a vous car iai creante destre o vo mesnie.	«Tant m?aves bel sarmonné que ne lairai mie que ne face vostre gré. Mon cuer et me vie met en vostre volenté, malgré ceuls qui m?ont melle a vous, car j?ai creanté d?estre o vo mesnie».

[1] È assente il capolettera miniato su *tant* che dovrebbe segnalare l'inizio della nuova strofa.

- letto 92 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-161>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454668b/f359.item>